



DAS PROGRAMM 2012

Donnerstag *jeudi*, 22. November *novembre*

20:04, Alte Feuerwache

Erwin Motor/Hingabe / Erwin Motor/Dévotion

von *de* Magali Mougel

aus dem Französischen von *traduction* Frank Weigand

Live-Hörspiel in deutscher Sprache *pièce radiophonique en direct en langue allemande*

Regie *mise en onde* Anouschka Trocker

Produktion und Sendung *production et diffusion* SR 2 KulturRadio

Freitag *vendredi*, 23. November *novembre*

19:00, Alte Feuerwache

Youri

von *de* Fabrice Melquiot

Szenische Lesung in französischer Sprache *lecture scénique en langue française* Nicolas Marchand

Produktion *production* Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan

20:15, Alte Feuerwache

Ein Schloss auf dem Rücken / Un château sur le dos

von *de* Martin Bellemare

Übersetzung aus dem kanadischen Französisch von *traduction* Frank Weigand

Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande*

Dagmar Schlingmann

Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

22:00, sparte4, Festivalclub

John Efka

Konzert *concert*

Samstag *samedi*, 24. November *novembre*

17:00, Alte Feuerwache, Galerie
Live-Übersetzen mit Frank Weigand

18:00, Alte Feuerwache
Septembren / *Septembres*
von *de* Philippe Malone
aus dem Französischen von *traduction* Kristin Schulz
Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande*
Pedro Martins Beja
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

19:30, Alte Feuerwache
Gute alte Zeit / *Nom de domaine*
von *de* Olivier Choinière
aus dem Französischen von *traduction* Hinrich Schmidt-Henkel
Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande*
Antje Thoms
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

21:00, Alte Feuerwache
Wir waren / *La vie de marchandise*
von *de* William Pellier
aus dem Französischen von *traduction* Leyla-Claire Rabih und Frank Weigand
Lesung in deutscher Sprache *lecture en langue allemande* Katharina Schmidt
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

Anschließend *suivis de*
Verleihung des Primeurs-Publikumspreises und Abschluss-Party
Remise du prix du public et la soirée de clôture du festival

Mittwoch *mercredi*, 21. November *novembre*, Le Carreau, Forbach

Auftakt in Frankreich

19:00

Das Projekt Liebe-Wirtschaft / *Si je te le disais, ça ne changerait rien*

von *de* Falk Richter

Werkstattinszenierung in französischer Sprache *mise en espace en langue française*

Anne Monfort

Produktion *production* Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan

Donnerstag *jeudi*, 22. November *novembre*, 20:04, Alte Feuerwache

Erwin Motor/Hingabe / Erwin Motor/Dévotion

von *de* Magali Mougel

aus dem Französischen von *traduction* Frank Weigand

Live-Hörspiel in deutscher Sprache *pièce radiophonique en direct en langue allemande*

Regie *mise en onde* Anouschka Trocker

Produktion und Sendung *production et diffusion* SR 2 KulturRadio

Erwin Motor ist ein ostfranzösisches Familienunternehmen und beliefert die Autoindustrie. Die junge Cécile Volanges arbeitet erst seit kurzem in der Nachtschicht bei Erwin Motor, dafür aber mit großer Hingabe – der Vorarbeiter Talzberg ist beeindruckt, nicht nur von ihren Fähigkeiten als Arbeiterin. Das bringt Cécile bald in eine Zwickmühle ...

„Erwin Motor/Hingabe“ ist ein Figuren-Quartett, stilisiert und durchkomponiert. Magali Mougels Thema ist die tiefe emotionale Bindung des Menschen an seine Arbeit, außerdem die Mechanismen, die diese Bindung trotz aller Nachteile für den Einzelnen festigen.

„Erwin Motor/Hingabe“ wurde im Auftrag des SR übersetzt.

Erwin Motor est une entreprise familiale de sous-traitance automobile de l'Est de la France. La jeune Cécile Volanges n'y travaille que depuis peu, mais son dévouement à la tâche est total. Talzberg, le contremaître, est impressionné, et pas seulement pas les capacités de son employée. Cécile Volanges se retrouve alors face à un dilemme cornélien ...

« Erwin Motor / Dévotion », ce sont des liaisons dangereuses entre quatre personnages, une écriture au cordeau, et des répliques ciselées.

Magali Mougel y analyse l'attachement profond que l'on peut avoir à son travail, et les mécanismes qui consolident cet état de dévotion, en dépit des conséquences néfastes que celui-ci entraîne sur l'individu.

La traduction de « Erwin Motor/Dévotion » est une commande du SR.



Magali Mougel, geboren 1982, lebt und arbeitet in Strasbourg als Uni-Dozentin und leitet regelmäßig Schreibwerkstätten. Zuvor Studium der Theaterwissenschaften, ab 2008 Weiterbildung als Dramatikerin an der traditionsreichen Schule ENSATT in Lyon. Zahlreiche ihrer Stücke wurden bereits aufgeführt. Auf Deutsch liegt bisher nur „Erwin Motor/ Hingabe“ vor, das im Auftrag des SR übersetzt wurde.

Magali Mougel, née en 1982, vit à Strasbourg où elle est professeur à l'Université. Elle anime régulièrement des ateliers d'écriture. Elle a suivi des études en Arts du spectacle, elle intègre en 2008 le département d'écriture de l'ENSATT (Lyon). Beaucoup de ses textes ont déjà été mises en scène. « Erwin Motor/Dévotion » est le seul à avoir été traduit en allemand grâce à une commande du SR.

Freitag *vendredi*, 23. November *novembre*, 19:00, Alte Feuerwache

Youri

von *de* Fabrice Melquiot

Szenische Lesung in französischer Sprache *lecture scénique en langue française*

TGNM Théâtre

Produktion *production* Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan

Ein Kinderwunsch kann Paare in Grenzsituationen bringen. Es handelt sich dabei allerdings nicht um die Rettung eines Waisenkindes aus trostloser Steppe, sondern um die plötzliche Entdeckung eines Jungen auf dem Wohnzimmersofa. Er ist wie aus dem Nichts aufgetaucht, besser gesagt aus der Elektro-Haushaltswarenabteilung des nahen Supermarktes. Seine surreale Erscheinung führt uns plötzlich die Unsinnigkeit mancher Wünsche vor Augen und beschwört gleichzeitig die burleske Kraft des Theaters. So kippt das Leben des Paares und hält unvermittelt einen atemberaubenden Besuch bei den klassischen Mythen bereit, genauso wie die Auseinandersetzung mit den Illusionen der Moderne.

Le désir d'enfant peut entraîner un couple dans des aventures extrêmes. Il ne s'agit pas ici de sauver un orphelin d'une steppe désolée mais plutôt de découvrir un grand garçon sur le canapé du salon. Il semble sortir de nulle part, ou plutôt du rayon électroménager de l'hypermarché de la région. Sa présence surréaliste nous ramène tout à coup à l'absurdité de nos désirs et la puissance burlesque du théâtre. La vie du couple bascule alors dans une vertigineuse visite des mythes classiques autant que des illusions modernes.



Fabrice Melquiot wurde 1972 in Modane (Savoyen) geboren. Er hat als Schauspieler und Regisseur gearbeitet. Sein erstes Theaterstück, „Le Jardin de Beamon“, wurde 1998 in einer Funkbearbeitung von France Culture ausgestrahlt und ausgezeichnet mit dem Grand Prix Paul Gilson. 2003 erhielt Melquiot den französischen Kritikerpreis für „Der Teufel ist für alle da“ und den SACD-Nachwuchspreis für Hörspielautoren. Melquiot schreibt Theaterstücke und Hörspiele für Kinder und Erwachsene, von denen viele übersetzt worden sind.

2004 produzierte der Saarländische Rundfunk den Monolog „Der Gesichtswäscher“ als Hörspiel (Ursendung 19.09.2004, Regie: Stefan Dutt). 2008 erhielt Fabrice Melquiot den Theaterpreis der Académie Française für sein Gesamtwerk.

Fabrice Melquiot fut d’abord acteur avec Emmanuel Demarcy-Mota et la compagnie Théâtre des Millefontaines. Parallèlement il écrit. Ses textes sont publiés chez l’Arche Editeur : L’inattendu (2001), The ballad of Lucy Jordan (2003), Ma vie de chandelle (2004), un recueil de trois monologues (2004), Marcia Hesse (2005), etc. Aujourd’hui, près de 30 pièces.

En 2003, Fabrice Melquiot s’est vu décerner le prix SACD de la meilleure pièce radiophonique, le prix Jean-Jacques Gauthier du Figaro et deux prix du Syndicat National de la Critique : révélation théâtrale de l’année, et pour Le diable en partage : meilleure création d’une pièce en langue française.

Si l’essentiel de son écriture est tournée vers le théâtre, une autre passion habite Fabrice Melquiot : la poésie. Plusieurs recueils ont été publiés : Veux-tu ? (2004), Graceful (2005), Qui surligne le vide avec un cœur fluo ? (2012).

Les textes de Fabrice Melquiot sont traduits dans une douzaine de langues et ont été représentés dans de nombreux pays.

Il a reçu en 2008 le Prix Théâtre de l’Académie française pour l’ensemble de son œuvre.

Fabrice Melquiot est, depuis 2012, du Théâtre Am Stram Gram de Genève.

Freitag *vendredi*, 23. November *novembre*, 20:15, Alte Feuerwache

Ein Schloss auf dem Rücken / *Un château sur le dos*

von *de* Martin Bellemare

Übersetzung aus dem kanadischen Französisch *traduction* Frank Weigand
Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande*
Dagmar Schlingmann
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

General Tremendiata giert nach Siegen und Triumphen und ist erfüllt von der Sucht nach Ruhm. Als nächstes will er das Schloss von Ambauchos einnehmen und zerstören. Sein Adjutant Dimindiata sucht nach seiner Tochter Minodique, die er vor drei Jahren während eines Krieges verloren hat. Als er sie in Ambauchos entdeckt, will er sie vor dem Massaker retten. Doch Minodique, selbstbewusst und voller Verantwortung, weigert sich mitzukommen, da sie die Bewohner des Schlosses nicht ihrem Schicksal überlassen will.

„Ein Schloss auf dem Rücken“ wurde im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters übersetzt.

Le Général Tremendiata est assoiffé de triomphes et épris de courage. Il s'apprête à massacrer le château d'Ambauchos avec son armée. Dimindiata, l'assistant du général, est à la recherche de sa fille Minodique disparue trois ans plus tôt durant la guerre. Lorsqu'il découvre qu'elle se trouve au château, il veut la sauver du massacre. Mais sa fille Minodique, entêtée et loyale, refuse de partir et de laisser à leur sort les habitants qui l'ont accueillie.

« *Un château sur le dos* » a été traduite suite à une commande du Saarländisches Staatstheater.



Martin Bellemare wuchs in Québec auf und lebt in Montréal. 2008 machte er sein Diplom in dramatischem Schreiben an der École nationale de Théâtre du Canada. Für das Stück „Le chant de Georges Bovin“ erhielt er den Preis Gratien-Gélinas. Das Stück „La Liberté“ entstand mit Unterstützung des Centre National de Théâtre in Frankreich und wurde von einer Kommission von Lektoren der Comédie-Française ausgewählt. Martin Bellemare hat auch einige Stücke für das Kinder- und Jugendtheater geschrieben, wie „Ein Schloss auf dem Rücken“, das Ende 2011 in Québec uraufgeführt wurde.

Martin Bellemare a grandi à Québec et vit présentement à Montréal. En 2008, il est diplômé du programme d'écriture dramatique à l'École nationale de théâtre du Canada. Il remporte le Prix Gratien-Gélinas avec « Le Chant de Georges Boivin ». Sa pièce « La Liberté » décroche l'aide à la création du Centre National de Théâtre (France) et est sélectionnée par le Bureau des lecteurs de la Comédie-Française. Il écrit aussi plusieurs pièces pour le jeune public dont « Un Château sur le dos » qui a été monté fin 2011 au Québec.

Samstag *samedi*, 24. November *novembre*, 18:00, Alte Feuerwache

Septembren / *Septembres*

von *de* Philippe Malone

aus dem Französischen von *traduction* Kristin Schulz

Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Pedro Martins Beja

Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

Ein Kind schlüpft im Anbruch des Tages aus der Wärme der Bettdecke, steigt zitternd über die schlafenden Brüder, pocht zaghaft an die Tür der Schwester, verlässt schließlich allein, bewaffnet nur mit einem Fußball, das Haus. Es treibt den Ball durch die Ruinen einer vom Krieg zerstörten Stadt, flieht vor ihre Tore auf eine aus ihren Trümmern errichtete Anhöhe. Dort angekommen, sitzt es unter einem Feigenbaum und schenkt der Morgenröte ein erstes Lächeln. Der tosende Lärm angreifender Flugzeuge wird die Idylle jäh zerstören, die zeitgleich auf der anderen Seite der Erde als magisches Schauspiel zwischen zwei Werbeblöcken über die Bildschirme flimmert. In seinem expressiven Antikriegspoem konterkariert Philippe Malone das Irreale der Kriegsberichterstattung mit der physischen Wahrnehmung eines Kindes, dem sich der Schrecken mit jeder fallenden Bombe in den Körper einhämmert.

Die Übersetzung wurde gefördert von „Transfert Théâtral/Theater-Transfer“.

Au petit matin, un enfant quitte la chaleur de son lit, puis enjambe tout en frissonnant ses frères endormis. Avec hésitation, il frappe à la porte de sa sœur, mais part finalement seul, juste avec son ballon de foot à la main. Il joue avec son ballon à travers une ville détruite par la guerre, puis s'en éloigne et gravit une colline de ruines. Arrivé sur place, il s'assoit sous un figuier et sourit en regardant le soleil se lever. Soudain, les vrombissements des avions de guerre viennent perturber ce cadre idyllique, tandis que de l'autre côté de la planète, la scène est retransmise sur les écrans de télévision, entre deux pages de publicité, tel un spectacle magique. Dans ce long poème contre la guerre, Philippe Malone condamne le caractère irréel du reportage de guerre. Septembres fait entendre la voix intérieure d'un enfant, dans la chair duquel l'horreur s'immisce à chaque bombardement.

La traduction de ce texte a été réalisée dans le cadre de l'initiative « Transfert Théâtral / Theater-Transfer ».



Phillipe Malone, Jahrgang 1967, begann nach seiner Ausbildung zum Fotografen für die Bühne zu schreiben. Seine Stücke „III“, „Das Gespräch“ und das im Verbund mit drei Autoren geschriebene Stück „Die Außerordentliche Ruhe der Dinge“ wurden in der Reihe Scène veröffentlicht und an verschiedenen deutschen Theatern szenisch gelesen (u.a. Primeurs 2007). „Septembren“ wurde im Januar 2009 in der Regie von Michel Simonot in Montpellier uraufgeführt.

*Né en 1968, **Philippe Malone** est photographe et auteur dramatique. Ses pièces « III », « L'entretien » et « L'Extraordinaire Tranquillité des Choses », pièce coécrite avec trois auteurs, ont été publiées dans la collection Scène et des lectures scéniques ont eu lieu dans de nombreux théâtres allemands (Primeurs 2007).*

« Septembres » fut mis en scène en janvier 2009 par Michel Simonot à Montpellier.

Samstag *samedi*, 24. November *novembre*, 19:30, Alte Feuerwache

Gute alte Zeit / Nom de domaine

von *de* Olivier Choinière

aus dem Französischen von *traduction* Hinrich Schmidt-Henkel

Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Antje Thoms

Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

Olivier Choinière führt mit seinem Stück „Gute alte Zeit“ in die Abgründe der Gesellschaft, festgemacht an der kleinsten Keimzelle, der Familie. Ein Vater, eine Mutter und ein Sohn rekonstruieren dabei Schritt für Schritt einen Schicksalsschlag. In einer atemberaubenden Montage aus Gedankensequenzen und kurzen Dialogen, einhergehend mit einer virtuellen Reise in die fremde Welt eines merkwürdigen und düsteren Computerrollenspiels, wird immer deutlicher, welche Deformationen die Figuren aufweisen, und wie jeder für sich selbst mit Schuld, Verbrechen und Trauer zu kämpfen hat.

„Gute alte Zeit“ wurde im Auftrag des SR übersetzt.

Avec « Nom de domaine », Olivier Choinière nous entraîne dans les abîmes de la société, et aborde dans la plus petite cellule existante, la famille. Un père, une mère et leur fils revivent pas à pas un évènement de leur passé qu'ils n'ont jamais pu surmonter.

Dans un montage ingénieux où se mêlent dialogues laconiques et pensées des personnages, et au travers d'un voyage virtuel dans le monde étrange et sombre d'un jeu de rôle sur ordinateur, nous prenons conscience des déformations dont sont victimes les personnages, qui doivent lutter contre la culpabilité, le crime et le deuil.

« Nom de domaine » a été traduite en allemand suite à une commande du Saarländischer Rundfunk.



Seitdem er im Jahre 1996 die Staatliche Theaterakademie von Kanada verließ, hat **Olivier Choinière** an mehr als 30 Theaterproduktionen mitgewirkt. Bekanntheit erlangte er mit dem Stück „Le bain des Raines“ (1998), das für den Preis des Generalgouverneurs von Kanada nominiert wurde. „Félicité“ (Glückseligkeit) wurde im Herbst 2007 am Théâtre La Licorne uraufgeführt (Werkstattinszenierung bei Primeurs 2009). Die englische Übersetzung von Caryl Churchill wurde im März 2008 am Royal Court Theatre in London gezeigt. Olivier Choinière hat als Übersetzer zahlreiche Texte aus dem Kanadischen, Englischen, Schottischen oder Irischen in die Quebecer Landessprache übersetzt. Im Jahre 2000 gründete er die Formation „L'Activité Répétitive Grandement Grandement Libératrice“. Mit dieser Gruppe entwickelte er Spektakel für die Straße, wie „Beauté intérieure. Ascension“ (2006). Mit der letzten Produktion „Vers solitaire“ (OUT) aus dem Jahre 2008 wurden die Zuschauer mitgenommen in die unterirdischen Straßenzüge von Montréal.

*Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre du Canada en 1996, **Olivier Choinière** a créé ou participé à plus d'une trentaine de productions. Il se fait connaître avec Le bain des raines (1998), entre autres, mis en nomination pour le Prix du Gouverneur général du Canada. Félicité, créée au Théâtre La Licorne à l'automne 2007. Sa traduction anglaise, signée Caryl Churchill, est présentée en mars 2008 au Royal Court Theatre de Londres et, en avril 2009, elle prend l'affiche au Tron Theatre de Glasgow. Également traducteur, Olivier Choinière a signé les versions québécoises de textes canadiens, anglais, irlandais et écossais. En 2000, il fondait L'Activité Répétitive Grandement Grandement Libératrice pour présenter, durant la saison estivale, du théâtre d'été urbain de série B sur la terrasse du Théâtre d'Aujourd'hui. En 2003, L'ACTIVITÉ est descendue de son toit pour investir la rue avec « Beauté intérieure. Ascension » (2006) conduisant à son tour les « spect-acteurs » au sommet du mont Royal. « Vers solitaire » (OUT) (2008) faisait marcher les spectateurs dans le réseau souterrain de la ville de Montréal. Sa pièce « Félicité », qui avait fait l'objet d'une mise en espace pendant le festival Primeurs, a été créée en allemand au Théâtre Neumarkt de Zurich en janvier 2010.*

Samstag *samedi*, 24. November *novembre*, 21:00, Alte Feuerwache

Wir waren / La vie de marchandise

von *de* William Pellier

aus dem Französischen von *traduction* Leyla-Claire Rabih und Frank Weigand

Lesung in deutscher Sprache *lecture en langue allemande* Katharina Schmidt

Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

Alt werden – ein Thema, das in den letzten Jahren in Literatur und Film immer häufiger aufgegriffen wurde, das in unserer „alternden“ Gesellschaft zunehmend an Relevanz gewinnt. Pellier benennt die Umstände des Älterwerdens in seinem Stück „Wir waren“ klar und unerschrocken.

Er verleiht einem älteren Ehepaar eine Stimme. Sie und Er bleiben dabei namenlos. Beide zusammen führten sie ein Leben, das sich schleichend aber konstant auf eine andauernde Unzufriedenheit zubewegt. Viele Gewohnheiten, wie das Fernsehen und die alltäglichen Mahlzeiten, scheinen sich völlig erschöpft zu haben. Und doch sind diese Gewohnheiten so vertraut, wenn nicht sogar lebenserhaltend. Nach ihrem letzten Urlaub entscheiden sie sich, nicht nach Hause zurückzukehren, doch ihr Selbstmord bleibt ein Versuch. Ihr folgendes Dasein im Pflegeheim umschließt den stetigen Rückblick auf eine in all ihrer Schlichtheit glücklichen Ehe, den Rückblick auf das, was sie waren.

Viellir – un sujet de plus en plus présent dans la littérature et le cinéma ces dernières années, et qui préoccupe notre société vieillissante. Dans La Vie de marchandise, Pellier parle de la vieillesse librement, sans détours.

Il donne la parole à un couple d'un certain âge. Elle et Lui restent anonymes. Ensemble, ils ont mené une vie qui, de façon insidieuse mais constante, commence à ne plus les satisfaire. Une série d'habitudes, regarder la télévision ou partager les repas quotidiens, par exemple, semblent s'être épuisées. Pourtant, ces habitudes leurs sont si familières qu'elles sont devenues vitales. Une fois les vacances terminées, ils décident de ne pas rentrer chez eux, et de se donner la mort. Mais cela restera qu'une tentative. S'ensuit une existence en maison de retraite, où règne le souvenir permanent d'une vie commune simple, mais heureuse, le souvenir de ce qu'ils ont été.



William Pellier wurde 1961 im französischen Departement Haute-Savoie geboren. Seit 1986 arbeitet er als Schauspieler, Autor und Regisseur für verschiedene Theaterkompagnien. Pelliers Texte changieren häufig zwischen Prosa und Theater. Mit seinem Stück „La grammaire des mammifères“ erhielt er 2006 den Sonderpreis der Jury des Grand Prix de littérature dramatique. „Wir waren“ wurde im Frühjahr 2012 vom Saarländischen Rundfunk als Hörspiel produziert und kommt Ende November 2012 am Theater Osnabrück zur deutschen Erstaufführung.

William Pellier est né en 1961 en Haute-Savoie. Depuis 1986, il est comédien et metteur en scène au sein de plusieurs compagnies.

Son texte « La Grammaire des mammifères » s'est vu décerner la mention spéciale du jury du Grand Prix de la littérature dramatique en 2006. « La pièce La Vie de marchandise » a fait l'objet d'une pièce radiophonique produite par le Saarländischer Rundfunk en 2012, et sera créé au théâtre d'Osnabrück en novembre 2012.

Freitag *vendredi*, 23. November *novembre*, 22:00, sparte4 Festivalclub

John Efka

Konzert *concert*

John Efka kommt als Singer-Songwriter mit frankophonem Liedgut in die sparte4. Seine wunderschönen Texte und Melodien kombinieren die fröhlichen und traurigen Ingredienzien heutiger Lebensentwürfe. John Efka stammt aus Thionville und gewann 2012 u. a. das Internet-Voting im Vorfeld des „Festival Transfrontalier du Chat Noir“.

L'interprète-compositeur John Efka chantera son répertoire francophone à la sparte4. Ses textes et ses mélodies magnifiques se nourrissent d'instantes de vie parfois joyeux, parfois tristes. Originaire de Thionville, John Efka est entre autres le grand gagnant du vote des internautes au « Festival Transfrontalier du chat noir » 2012.

<http://www.myspace.com/efkasik>

<http://www.facebook.com/pages/John-Efka/29415914476>

PRIMEURS-AUTORENPREIS PRIX D'AUTEURS PRIMEURS

Auch 2012 stiften Saarländischer Rundfunk und Staatstheater mit der Unterstützung des Vereins der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen **Autorenpreis in Höhe von 3.000 Euro**.

Das Publikum wählt das beste Stück, das den Primeurs-Autorenpreis erhält. Die Preisverleihung findet noch am Samstagabend im Rahmen der Abschlussparty in der Alten Feuerwache statt.

*Le Saarländischer Rundfunk et le Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le **prix du meilleur auteur d'une valeur de 3.000 Euro**. Le public sélectionne la meilleure pièce qui recevra le prix du meilleur auteur du festival Primeurs. La remise du prix aura lieu samedi soir dans le cadre de la soirée de clôture du festival à la Alte Feuerwache.*

PUBLIKUMSGESPRÄCHE RENCONTRES AVEC LES ARTISTES

Im Anschluss an alle Lesungen und Werkstattaufführungen finden kurze Gespräche mit den Autoren, Regisseuren und Schauspielern statt. Wir freuen uns auf spannende Begegnungen mit den Künstlern des Festivals!

Après chaque lecture et mise en espace, des discussions sont proposées entre les auteurs présents, les metteurs en scène et les comédiens.

LIVE-ÜBERSETZEN MIT FRANK WEIGAND

Frank Weigand hat allein drei der sechs Stücke im diesjährigen Primeurs-Wettbewerb übersetzt, darunter auch „Ein Schloss auf dem Rücken“ von Martin Bellemare. Am Samstag wird er Passagen aus „Liberté“ - einem weiteren Stück Bellemares - aus dem „Français Québécois“ ins Deutsche übertragen. Das Publikum kann verfolgen, wie ein professioneller Übersetzer arbeitet und ist herzlich eingeladen, sich selbst an der Suche nach der besten Formulierung zu beteiligen.

Auch inhaltliche Rückfragen beim Autor sind möglich: Martin Bellemare wird ebenfalls anwesend sein.

Mittwoch *mercredi*, 21. November *novembre*, 19:00 Le Carreau, Forbach

Auftakt in Frankreich – außerhalb des Wettbewerbs:

Das Projekt Liebe-Wirtschaft / Si je te le disais, ça ne changerait rien

von *de* Falk Richter

Werkstattinszenierung in französischer Sprache *mise en espace en langue française*

Regie und Übersetzung *mise en scène et traduction* Anne Monfort

Produktion *production* Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan

Falk Richter, seit 2006 Hausregisseur an der Schaubühne in Berlin, stellt uns seinen neuesten Text vor, der Liebe und Ökonomie zusammenführt. Der Autor und Regisseur befragt Liebesregungen stets mit politischem Blick, aber diesmal in ihrer intimen, fast persönlichen Dimension. Fünf Personen: ein junges Paar um die zwanzig, ein weniger junges um die fünfzig. Aber es gibt auch jemanden, der am Rande anwesend ist, jemand zwischen Museumsführer und Kommentatorenstimme, der etwas wie einen Verfremdungseffekt herstellt. Als beobachte der Zuschauer, was im Jahr 2012, in einer Gesellschaft, die von Leistungsprinzipien und Profitstreben beherrscht wird, eigentlich ein Paar ist.

Falk Richter, artiste associé à la Schaubühne Berlin depuis 2006, nous livre son dernier travail d'écriture : un texte qui relie l'amour et l'économie. L'auteur et metteur en scène y interroge le sentiment amoureux, toujours au regard de la politique, mais cette fois dans sa dimension intime, presque personnelle. Cinq personnages : un jeune couple d'une vingtaine d'années, et un moins jeune, d'une cinquantaine d'années. Mais aussi une présence périphérique, entre le guide de musée et la voix du commentaire, qui vient créer un phénomène de distanciation. Comme si le spectateur était en train d'observer ce qu'est un couple en 2012, dans une société dominée par les principes de performance et de recherche de profit.

www.dayfornight.fr

www.falkrichter.com

EINTRITTSPREISE TARIFS

Mittwoch *mercredi*, 21.11.12, 19:00

Das Projekt Liebe-Wirtschaft / *Si je te le disais, ça ne changerait rien*
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Donnerstag *jeudi*, 22.11.12, 20:04

Erwin Motor/Hingabe / *Erwin Motor/Dévotion*
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Freitag *vendredi*, 23.11.12, ab à *partir de* 19:00

Youri
Ein Schloss auf dem Rücken / *Un château sur le dos*
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

John Efka, Konzert *concert*, sparte4
10,- EUR / ermäßigt *réduit* 5,- EUR

Samstag *samedi*, 24.11.12, ab à *partir de* 18:00

Septembren / *Septembres*
Gute alte Zeit / *Nom de domaine*
Wir waren / *La vie de marchandise*
10,- EUR / ermäßigt *réduit* 8,- EUR

FESTIVALPASS PASS FESTIVAL: 25,- EUR / ermäßigt *réduit* 20,- EUR

Für Festivalbesucher ist der Eintritt zum Konzert frei!

VORVERKAUF BILLETTERIE

www.saarlaendisches-staatstheater.de | 0049 (0) 681 3092-486

www.carreau-forbach.com | 0033 (0) 3 87 84 64 34